

F. 93 — 1124

N. 93 — 1124

D. 93 — 1124

5 MAI 1993
Modification à la Constitution (1)

18. **5 MEI 1993**
Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993
Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Dans la section IV du Titre III de la Constitution, il est inséré un article 59sexies, libellé comme suit :

« Art. 59sexies. — Les Conseils de Communauté et de Région, chacun pour ce qui le concerne, ont le droit d'accuser les membres de leur Gouvernement et de les traduire devant la Cour de cassation, qui seule a le droit de les juger, chambres réunies, sauf ce qui sera statué par la loi quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des membres des Gouvernements de Communauté et de Région auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

Une loi déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger aux membres des Gouvernements de Communauté et de Région et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par leur Conseil, soit sur la poursuite des parties lésées.

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekraftigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In afdeling IV van titel III van de Grondwet wordt een artikel 59sexies ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 59sexies. — De Gemeenschaps- en Gewestraden, ieder wat hem betreft, hebben het recht leden van hun Regering in beschuldiging te stellen en hen te brengen voor het Hof van Cassatie; dit alleen is bevoegd om hen te berechten, in verenigde kamers, behoudens hetgeen de wet zal bepalen betreffende het instellen van de burgerlijke rechtsvordering door de benadeelde partij en betreffende misdaden en wanbedrijven die door de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen buiten de uitoefening van hun ambt mochten zijn gepleegd.

Een wet zal bepalen in welke gevallen de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen verantwoordelijke zijn, welke straffen hun worden opgelegd en op welke wijze tegen hen in rechte wordt opgetreden, zowel bij inbeschuldigingstelling door hun Raad als bij vervolging door de benadeelde partijen.

(1) Session ordinaire 1992-1993.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Proposition et développements, n° 727/1-92/93. — Amendements, n° 727/2 et 3-92/93. — Rapport, n° 727/4-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 727/5-92/93. — Amendements, n° 727/6-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 10 février 1993.

Sénat.

Documents parlementaires. — Texte transmis par la Chambre, n° 100-36/1° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-36/2° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-36/3° (S.E. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 21 et 23 avril 1993.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß.

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende aangenommen, und Wir sanktionieren es :

Einziger Artikel. In Abschnitt IV von Titel III der Verfassung wird ein Artikel 59sexies mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Art. 59sexies. — Die Gemeinschafts- und Regionalräte haben, jeder für seinen Bereich, das Recht, die Mitglieder ihrer Regierung anzuklagen und sie vor den Kassationshof zu stellen, der allein zuständig ist, um in vereinigten Kammern über sie zu richten, vorbehaltlich dessen, was durch Gesetz bestimmt wird in bezug auf die Erhebung der Zivilklage durch die geschädigte Partei sowie in bezug auf Verbrechen und Vergehen, die von Mitgliedern der Regional- und Gemeinschaftsregierungen außerhalb der Ausübung ihres Amtes begangen worden wären.

Ein Gesetz wird bestimmen, in welchen Fällen die Mitglieder der Regional- und Gemeinschaftsregierungen verantwortlich sind, welche Strafen ihnen auferlegt werden und auf welche Weise gegen sie vorgenommen wird, sowohl im Falle der Erhebung der Anklage durch ihren Rat als auch im Falle der Verfolgung durch die geschädigten Parteien.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

Kamer van volksvertegenwooriders.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 727/1-92/93. — Amendementen, nr. 727/2 en 3-92/93. — Verslag, nr. 727/4-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 727/5-92/93. — Amendementen, nr. 727/6-92/93.

Parlementaire handelingen. — Besprekking en aanneming. Vergadering van 10 februari 1993.

Senaat.

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-36/1° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-36/2° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-36/3° (B.Z. 1991-1992).

Parlementaire handelingen. — Besprekking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 23 april 1993.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Abgeordnetenkammer.

Parlements-dokumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 727/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 727/2 und 3-92/93. — Bericht, Nr. 727/4-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 727/5-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 727/6-92/93.

Parlementsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 10. Februar 1993.

Senat.

Parlements-dokumente. — Von der Abgeordnetenkammer übermittelter Text, Nr. 100-36/1° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-36/2° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-36/3° (A.S. 1991-1992).

Parlementsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 23. April 1993.

les lois visées aux alinéas précédents vent être adoptées à la majorité prévue à article 1er, dernier alinéa. »

Promulguons la présente disposition, ornons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

De wetten bedoeld in de vorenstaande leden worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

Die in den vorangehenden Absätzen erwähnten Gesetze werden mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staats-siegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBACK

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

BALDUIN

Von Königs wegen :

Der Premierminister,
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,
L. TOBACK

Mit dem Staatssiegel versehen :
Der Minister der Justiz,
M. WATHELET